

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE zatem opuścili, a służyli Baalowi* i Asztoret.** ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE zatem opuścili, a służyli Baalowi i Asztarcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Opuścili JAHWE, a służyli Baalowi i Asztartom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo opuścili Pana, a służyli Baalowi i Astarotowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	opuszczając go, a służąc Baal i Astarot.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Porzucili Pana i służyli Baalowi i Asztartom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak opuścili Pana, a służyli Baalowi i Asztartom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Opuścili JAHWE i służyli Baalowi i asztartom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Opuścili JAHWE, aby służyć Baalowi i Asztarcie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak więc porzucali Jahwe, aby służyć Baalowi i Asztarcie.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад УБТ	i оставили Господа i послужили Ваалові i

¹⁾ Baal lub Hadad był najważniejszym bóstwem kananejskim; zob. <x>50 4:3</x>; Sdz 6; <x>110 16:29-19:18</x>; <x>110 22:51-53</x>; 2Krl 1; <x>110 3:2</x>; <x>110 10:1-18</x>; 27; <x>110 11:18</x>; <x>110 17:16</x>; <x>110 21:3</x>; <x>110 23:4-5</x>; <x>140 23:17</x>; <x>300 2:8</x>; <x>300 7:9</x>; <x>300 11:13</x>; 17; <x>300 12:16</x>; <x>300 19:5</x>; <x>300 23:13</x>; 27; <x>300 32:29</x>; 35; <x>350 2:10</x>; <x>350 13:1</x>; <x>430 1:4</x>. Od poł. XVI w. p. Chr. uchodził za boga deszczu i wojny. W dokumentach ugar. przedstawiony jest jako syn Ela, mający żony Anat i Aszerę, często walczący z Jamem, bóstwem morza, Motem, bóstwem śmierci, i Asztar, gwiazdą poranną i wieczorną. Jako rządzący pogodą był też bóstwem urodzaju. W Ugarit obchodzono być może jego śmierć i zmartwychwstanie w ramach rocznego cyklu wegetacyjnego, ale teksty ugar. nie wskazują na praktyki seksualne (<x>70 2:13</x>L.). Lm (<x>70 2:11</x>; <x>70 3:7</x>; <x>70 8:33</x>; <x>70 10:6</x>; 10; <x>90 7:4</x>; <x>90 12:10</x>; <x>110 18:18</x>; <x>140 17:3</x>; <x>140 24:7</x>; <x>140 28:2</x>; <x>140 33:3</x>; <x>140 34:4</x>; <x>300 2:23</x>; <x>300 9:13</x>; <x>350 2:15</x>; 19; <x>350 11:2</x>) może wskazywać na jego kult w: Baal-Peor (<x>40 25:3</x>; 5; <x>50 4:3</x>; <x>230 106:28</x>; <x>350 9:10</x>), Baal-Hermon (<x>70 3:3</x>), Baal-Gad (<x>60 11:17</x>), Baal-Hazor (<x>100 13:23</x>), Baal-Hamon (<x>260 8:11</x>) i Baal-Berit (<x>70 8:33</x>).

²⁾ Asztoret, אַשְׁתֹּרֶת, lub: Astarte, Ἀστάρτη; w tekście lm Ἀστάρταις; być może wokal. jak w słowie wstyd, נִשְׁתָּם; mez. Isztar. Od XVI w. p. Chr. czczona również przez Egipcjan. Wg dokumentów ugar. jedna z żon Baala, podrzędna w stosunku do Aszery i Anat. Uchodziła za boginię wojny łączoną z fenickim Sydonem, szczególnie za Salomona (<x>110 11:5</x>; 33; <x>120 23:13</x>). Być może królowa niebios z <x>300 7:18</x>; <x>300 44:17</x>; 18. Izrael porzucił kult Asztarte za Samuela (<x>70 10:6</x>; <x>90 7:4</x>; <x>90 12:10</x>), <x>70 2:13</x>L. Wg źródeł kan. natomiast Asztoret była żoną Ela, głównego bóstwa kan. panteonu. Jeśli przyjąć, że mamy do czynienia z lm, jak w G, to może chodzić o kultu tych bóstw w różnych miejscach.

³⁾ <x>110 18:19</x>; <x>120 23:4</x>

	literacki	Рафаїла Турконяка	Астартам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gdy odstąpili od WIEKUISTEGO, a służyli Baalowi i Astartom,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Porzucili więc JAHWE, a zaczęli służyć Baalowi i wizerunkom Asztarte.